

Beshalach, Torah, January 27, 2024

Exodus 14:15-16:10

(15) Then יהוה said to Moses, “Why do you cry out to Me? Tell the Israelites to go forward. (16) And you lift up your rod and hold out your arm over the sea and split it, so that the Israelites may march into the sea on dry ground. (17) And I will stiffen the hearts of the Egyptians so that they go in after them; and I will gain glory through Pharaoh and all his warriors, his chariots, and his riders. (18) Let the Egyptians know that I am יהוה, when I gain glory through Pharaoh, his chariots, and his riders.” (19) The messenger of God, who had been going ahead of the Israelite army, now moved and followed behind them; and the pillar of cloud shifted from in front of them and took up a place behind them, (20) and it came between the army

שמות י"ד:ט"ו-ט"ז:י'

(טו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
מִה־תִּצְעַק אֵלַי דִּבֶּר
אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּסְעוּ: (טז) וְאַתָּה
הֲרִם אֶת־מִטְּוֶה וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ
עַל־הַיָּם וּבִקְעָהוּ וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
בַּתּוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשׁה: (יז) וְאֲנִי הַנְּגִי
מִחֵזֶק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ
אַחֲרֵיהֶם וְאַכְפַּדָּה בְּפָרְעֹה
וּבְכָל־חֵילוֹ בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו: (יח)
וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהַכְּבֹדִי
בְּפָרְעֹה בְּרִכְבוֹ וּבְפָרָשָׁיו: (יט) וַיִּסְע
מִלְּאֲדָה הָאֱלֹהִים הַהֵלֶךְ לְפָנָי מִחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסְע עִמּוֹד
הָעֲנַן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:
(כ) וַיָּבֹא בֵּין | מִחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין
מִחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הָעֲנַן וְהַחֹשֶׁךְ
וַיִּאָּר אֶת־הַלַּיְלָה וְלֹא־קָרַב זָה
אֶל־זָה כָּל־הַלַּיְלָה: (כא) וַיֵּט מֹשֶׁה

of the Egyptians and the army of Israel. Thus there was the cloud with the darkness, and it cast a spell upon the night, so that the one could not come near the other all through the night. (21) Then Moses held out his arm over the sea and יהוה drove back the sea with a strong east wind all that night, and turned the sea into dry ground. The waters were split, (22) and the Israelites went into the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. (23) The Egyptians came in pursuit after them into the sea, all of Pharaoh's horses, chariots, and riders. (24) At the morning watch, יהוה looked down upon the Egyptian army from a pillar of fire and cloud, and threw the Egyptian army into panic. (25) [God] locked the wheels of their chariots so that they moved forward with difficulty. And the Egyptians said, "Let us flee from the Israelites, for יהוה is

אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה |
אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עֲזָה
כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשֶׂם אֶת־הַיָּם לְחֶרֶב
וַיִּבְקְעוּ הַמַּיִם: (כב) וַיִּבְאוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבֵּשָׁה
וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִיְמִינָם
וּמִשְׂמָאלָם: (כג) וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
וַיִּבְאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פָּרְעֹה
רֶכֶב וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם: (כד)
וַיְהִי בְּאַשְׁמֶרֶת הַבֶּקֶר וַיִּשְׁקֹף יְהוָה
אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד אֵשׁ וְעָנָן
וַיִּהְיֶה אֵת מַחֲנֵה מִצְרַיִם: (כה) וַיִּסַּר
אֶת אַפְּן מִרְכַּבְתָּיו וַיִּנְהַגְהוּ בְּכַבְדָּת
וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי יְהוָה נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרַיִם: (כז)
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטְהַר
אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַמַּיִם
עַל־מִצְרַיִם עַל־רֶכֶב וְעַל־פָּרָשָׁיו:
(כז) וַיִּטּ מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם
וַיָּשָׁב הַיָּם לְפָנֹת בְּקָר לְאֵיתָנוּ
וּמִצְרַיִם נָסִים לְקִרְאָתוֹ וַיִּנְעַר יְהוָה

fighting for them against Egypt.”

(26) Then יהוה said to Moses, “Hold out your arm over the sea, that the waters may come back upon the Egyptians and upon their chariots and upon their riders.” (27) Moses held out his arm over the sea, and at daybreak the sea returned to its normal state, and the Egyptians fled at its approach. But יהוה hurled the Egyptians into the sea. (28) The waters turned back and covered the chariots and the riders—Pharaoh’s entire army that followed them into the sea; not one of them remained. (29) But the Israelites had marched through the sea on dry ground, the waters forming a wall for them on their right and on their left. (30) Thus יהוה delivered Israel that day from the Egyptians. Israel saw the Egyptians dead on the shore of the sea. (31) And when Israel saw the wondrous power which יהוה had wielded against the Egyptians, the people feared יהוה; they had faith in

אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: (כה) וַיָּשָׁבוּ
הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ אֶת־הַרְכָּב
וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיל פְּרָעָה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׂאָר
בָּהֶם עַד־אַחַד: (כט) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
הִלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּם
לָהֶם חֲמָה מִיַּמִּינָם וּמִשְׂמָאלָם: (ל)
וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא
יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שִׁפְת
הַיָּם: (לא) וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד
הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיֵּרְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ
בְּיְהוָה וּבַמֶּשֶׁה עֲבָדוֹ: {פ} (א) אֲזַי
יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ
לֵאמֹר אֲשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה
סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בַּיָּם: (ב) עֲזֵי
וּזְמַרְתָּ יְיָ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי
וַאֲנִי־הוּא אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְמָנָהּ: (ג)
יְהוָה אֵישׁ מְלַחֲמָה יְהוָה שְׁמוֹ: (ד)

and in God's servant Moses. (1) Then Moses and the Israelites sang this song to יהוה. They said: I will sing to יהוה, for He has triumphed gloriously; Horse and driver He has hurled into the sea. (2) יהוה is my strength and might; He is become my deliverance. This is my God and I will enshrine Him; The God of my father's [house], and I will exalt Him. (3) יהוה, the Warrior— יהוה is His name! (4) Pharaoh's chariots and his army He has cast into the sea; And the pick of his officers Are drowned in the Sea of Reeds. (5) The deeps covered them; They went down into the depths like a stone. (6) Your right hand, יהוה, glorious in power, Your right hand, יהוה, shatters the foe! (7) In Your great triumph You break Your opponents; You send forth Your fury, it consumes them like straw. (8) At the blast of Your nostrils the waters piled up, The floods stood straight like a wall; The deeps froze

מִרְכַּבַּת פְּרָעָה וַחֲיָלוּ יְרֵה בָיִם
 וּמִבְּחַר שְׁלֵשׁוֹ טָבְעוּ בַיַּם-סוּף: (ה)
 תִּהְיֶה תְהִלָּתוֹ יִכְסִימוּ יָרְדוּ בַמַּצּוֹלֹת
 כְּמוֹ-אֲבָן: (ו) יִמְיִנֶה יְהוָה נְאֻדָּרִי
 בַּכַּף יִמְיִנֶה יְהוָה תִּרְעֵץ אוֹיֵב: (ז)
 וּבָרַב גְּאוֹנֶה תִּהְרַס קָמִיד תִּשְׁלַח
 חֲרָנֶךָ יֵאֲכַלְמוּ כִּקְשׁ: (ח) וּבְרוּחַ
 אֲפִיד גְּעַרְמוּ מַיִם נִצְבּוּ כְמוֹ-גֵד
 נִזְלִים קִפְאוּ תִּהְיֶה בְּלִבַיִם: (ט)
 אָמַר אוֹיֵב אֲרֻדָּף אֲשִׁיג אֲחַלֶּק
 שְׁלָל תִּמְלֹאמוּ נִפְשֵׁי אֲרִיק חֲרָבִי
 תִּוְרִישְׁמוּ יָדַי: (י) נִשְׁפַּת בְּרוּחֶךָ
 כִּסְמוּ יָם צָלְלוּ כַּעֲוֹפֹת בְּמַיִם
 אֲדִירִים: (יא) מִי-כִמְכָּה בְּאֵלֶם
 יְהוָה מִי כִמְכָה נְאֻדָּר בִּקְדֹשׁ נוֹרָא
 תִּהְיֶה עֲשֵׂה פֶלֶא: (יב) נְטִית יִמְיִנֶךָ
 תִּבְלַעְמוּ אֲרָץ: (יג) נְחִית בְּחִסְדֶּךָ
 עִם-זוּ גִאֲלַת נִהְלַת בְּעִזֶּךָ אֶל-נְוֵה
 קְדֻשֶׁךָ: (יד) שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן
 חֵיל אָחִז יִשְׁבִי פִלֶשֶׁת: (טו) אֶז
 נִבְהָלוּ אֱלֹהֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב

in the heart of the sea. (9) The foe said, "I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; My desire shall have its fill of them. I will bare my sword—My hand shall subdue them." (10) You made Your wind blow, the sea covered them; They sank like lead in the majestic waters. (11) Who is like You, יהוה, among the celestials; Who is like You, majestic in holiness, Awesome in splendor, working wonders! (12) You put out Your right hand, The earth swallowed them. (13) In Your love You lead the people You redeemed; In Your strength You guide them to Your holy abode. (14) The peoples hear, they tremble; Agony grips the dwellers in Philistia. (15) Now are the clans of Edom dismayed; The tribes of Moab—trembling grips them; All the dwellers in Canaan are aghast. (16) Terror and dread descend upon them; Through the might of Your arm they are still as stone—Till

יִאֲחַזְמוּ רָעַד נִמְגּוּ כָּל יִשְׁבֵי כְנָעַן:
 (טז) תִּפְּל עֲלֵיהֶם אֵימַתָּה וּפָחַד
 בְּגִדְל זְרוּעֶיךָ יִדְמּוּ כָּאֲבֹן עַד־יַעֲבֹר
 עִמָּךָ יְהוּה עַד־יַעֲבֹר עִם־זוֹ קִנְיֹתָ:
 (יז) תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ בְּהַר נַחֲלֹתֶיךָ
 מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ פָּעֲלָתָּ יְהוּה מִקְדָּשׁ
 אֲדָנִי כוֹנְנֹו יְדֵיךָ: (יח) יְהוּה | יִמְלֹךְ
 לְעֵלְמָ וְעַד: (יט) כִּי בָּא סוֹס פָּרְעֹה
 בְּרִכְבוֹ וּבִפְרָשָׁיו בַּיָּם וַיִּשָׁב יְהוּה
 עֲלֵיהֶם אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 הִלְכוּ בַיַּבְשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: {פ} (כ)
 וַתִּקַּח מַרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחֹת אֶהֱרֹן
 אֶת־הַתֶּף בְּיָדָהּ וַתִּצְאֵן כָּל־הַנְּשִׁים
 אֲחֵרֶיהָ בְּתִפִּים וּבְמַחֲלֹת: (כא)
 וַתַּעַן לָהֶם מַרְיָם שִׁירוּ לַיהוּה
 כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבוֹ רָמָה
 בַּיָּם: {ס} (כב) וַיִּסַּע מֹשֶׁה
 אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵיַם־סוּף וַיִּצְאוּ
 אֶל־מִדְבַר־שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשַׁת־יָמִים
 בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מַיִם: (כג) וַיִּבְאוּ
 מִרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לְשִׁתֵּת מַיִם

Your people cross over, יהוה, Till
 Your people cross whom You have
 ransomed. (17) You will bring them
 and plant them in Your own
 mountain, The place You made to
 dwell in, יהוה, The sanctuary, O my
 lord, which Your hands established.
 (18) יהוה will reign for ever and ever!
 (19) For the horses of Pharaoh, with
 his chariots and riders, went into
 the sea; and יהוה turned back on
 them the waters of the sea; but the
 Israelites marched on dry ground in
 the midst of the sea. (20) Then
 Miriam the prophet, Aaron's sister,
 picked up a hand-drum, and all the
 women went out after her in dance
 with hand-drums. (21) And Miriam
 chanted for them: Sing to יהוה, for
 He has triumphed gloriously; Horse
 and driver He has hurled into the
 sea. (22) Then Moses caused Israel
 to set out from the Sea of Reeds.
 They went on into the wilderness
 of Shur; they traveled three days in
 the wilderness and found no water.

מַמְרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן
 קָרָא־שָׁמָּה מָרָה: (כד) וַיִּלְנוּ הָעַם
 עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נַּשְׁתָּה: (כה)
 וַיִּצְעַק אֶל־יְהוָה וַיֹּרְהוּ יְהוָה לְעֵץ
 וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם
 וְשֵׁם שָׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם
 נִסָּהוּ: (כו) וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוּעַ
 תִּשְׁמָע לְקוֹל | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהִיָּשֶׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזַנְתָּ
 לְמִצְוֹתָיו וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו
 כָּל־הַפְּחָלָה אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם
 לֹא־אֲשִׁים עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה
 רַפְּאֵךְ: {ס} (כז) וַיָּבֹאוּ אֵילָמָּה וְשֵׁם
 שְׁתֵּימָּה עֲשָׂרָה עֵינַת מַיִם וְשִׁבְעִים
 תְּמָרִים וַיִּחְנוּ־שָׁם עַל־הַמַּיִם: (א)
 וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־מִדְבַר־סִין אֲשֶׁר
 בֵּין־אֵילָם וּבֵין סִינַי בְּחַמְשָׁה עָשָׂר
 יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ
 מִצְרָיִם: (ב) (וילינו) [וילֹנוּ]
 כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־מֹשֶׁה

(23) They came to Marah, but they could not drink the water of Marah because it was bitter; that is why it was named Marah. (24) And the people grumbled against Moses, saying, “What shall we drink?” (25) So he cried out to יהוה, and יהוה showed him a piece of wood; he threw it into the water and the water became sweet. There [God] made for them a fixed rule; there they were put to the test. (26) [God] said, “If you will heed your God יהוה diligently, doing what is upright in God’s sight, giving ear to God’s commandments and keeping all God’s laws, then I will not bring upon you any of the diseases that I brought upon the Egyptians, for I יהוה am your healer.” (27) And they came to Elim, where there were twelve springs of water and seventy palm trees; and they encamped there beside the water. (1) Setting out from Elim, the whole Israelite community came to the wilderness

וְעַל־אֶהָרָן בַּמִּדְבָּר: (ג) וַיֹּאמְרוּ
אֵלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי־יִתֵּן מוֹתָנוּ
בְּיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ
עַל־סִיר הַבָּשָׂר בְּאֲכָלְנוּ לֶחֶם
לְשֹׁבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ
אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לְהָמִית
אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בְּרָעַב: (ד) {ס}
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲנִנִי
מִמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
וַיֵּצֵא הָעָם וְלָקְטוּ דְבַר־יוֹם בַּיּוֹמוֹ
לְמַעַן אֲנֹסְנוּ הַיֶּלֶד בְּתוֹרָתִי
אִם־לֹא: (ה) וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁנַיִ
וְהִכִּינוּ אֵת אֲשֶׁר־יִבְיֹאוּ וְהָיָה
מִשְׁנֵה עַל אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם | יוֹם:
(ו) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאֶהָרָן אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֹרֵב וַיִּדְעֹתֶם כִּי יְהוָה
הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: (ז)
וּבָקֵר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה
בְּשִׁמְעוּ אֶת־תְּלִנְתֵיכֶם עַל־יְהוָה
וַנִּחְנוּ מָה כִּי (תְלוּנו) [תְלוּנו]
עָלֵינוּ: (ח) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה

of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after their departure from the land of Egypt. (2) In the wilderness, the whole Israelite community grumbled against Moses and Aaron. (3) The Israelites said to them, “If only we had died by the hand of יהוה in the land of Egypt, when we sat by the fleshpots, when we ate our fill of bread! For you have brought us out into this wilderness to starve this whole congregation to death.” (4) And יהוה said to Moses, “I will rain down bread for you from the sky, and the people shall go out and gather each day that day’s portion—that I may thus test them, to see whether they will follow My instructions or not. (5) But on the sixth day, when they apportion what they have brought in, it shall prove to be double the amount they gather each day.” (6) So Moses and Aaron said to all the Israelites, “By

לְכֶם בְּעָרֵב בְּשָׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם
בִּבְקָר לְשִׁבְעַ בְּשָׂמַעַ יְהוָה
אֶת־תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מִלִּינֶם
עָלְיוֹ וַנִּחְנוּ מָה לֹא־עָלִינוּ תְּלַנְתִּיכֶם
כִּי עַל־יְהוָה: (ט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־אַהֲרֹן אָמַר אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע
אֶת תְּלַנְתִּיכֶם: (י) וַיְהִי כַּדְבָר אֲהֲרֹן
אֶל־כָּל־עַדַּת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְּנוּ
אֶל־הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְבוֹד יְהוָה
נִרְאָה בְּעֵינָיו: {פ}

evening you shall know it was יהוה
who brought you out from the land
of Egypt; (7) and in the morning
you shall behold the Presence of
יהוה, because [God] has heard your
grumbings against יהוה. For who
are we that you should grumble
against us? (8) Since it is יהוה,”
Moses continued, “who will give
you flesh to eat in the evening and
bread in the morning to the full—
because יהוה has heard the
grumbings you utter—what is our
part? Your grumbling is against
יהוה, not against us!” (9) Then
Moses said to Aaron, “Say to the
whole Israelite community:
Advance toward יהוה, who has
heard your grumbling.” (10) And as
Aaron spoke to the whole Israelite
community, they turned toward the
wilderness, and there, in a cloud,
appeared the Presence of יהוה.